



## RESTAURACE OSTROV

otevřeno celoročně | open all year round | ganzjährig geöffnet  
[www.restauraceostrovpikek.cz](http://www.restauraceostrovpikek.cz)  
FB: @restauraceostrovpikek

**PÍSEK**



**MĚSTSKÝ OSTROV**  
**MUNICIPAL ISLAND**  
**STADTINSEL**

[www.pisek.eu](http://www.pisek.eu)



Městský ostrov je oázou klidu v blízkosti historického centra Písku, kam se dostanete po lávce z obou břehů řeky Otavy. Naleznete zde restauraci s vnitřním i venkovním posezením a ubytováním, dětská hřiště či možnosti romantického posezení s vyhlídkami na Písek.

Ostrov postupně vznikl usazováním písku před velkým ohybem řeky ještě v době, než byl pod městskými hradbami postaven na Otavě jez. Na ostrov v minulosti chodilo po dřevěné lávce, která se na zimu rozebírala, z pravého břehu se zprvu jen převáželo. Stálá lávka s betonovými pilíři o délce 125 m vystavěná městem spojila oba břehy Otavy s ostrovem na podzim 1929.

Ostrov býval v soukromém majetku, mj. patřil k Podskalskému mlýnu. Již v 18. století jej užívali místní ostrostřelci, kteří zde kromě střílnice měli také spolkovou místnost. V roce 1832 byly na ostrově zřízeny říční lázně. Ve zdejší dřevěné aréně po šest týdnů r. 1852 hrálo divadlo J. K. Tyl, kvůli deštivému počasí ale na začátku července odjížděl s dluhem.

V 2. polovině 19. století ostrov převzala obec a jeho areál pak byl upravován, např. byly zpevněny břehy a na špici postaveny ledolamy. Vzniklo veřejné koupaliště se samostatnými odděleními pro muže a ženy, které zaniklo v souvislosti se vznikem továrny Jitex, jež znečišťovala říční vodu. Kromě koupelí a ježdění na lodičkách zde Písečtí v zimě také bruslili.

Výletní restaurace byla otevřena 4. května 1890 a fungovala do zavření koupaliště v 50. letech 20. století. V 80. letech navíc objekt vyhořel a chátral. Replika budovy z hrzděného zdíva byla otevřena roku 1996. V roce 2002 restauraci i další zařízení poničila tisíciletá voda. Obnova byla naštěstí rychlá a ostrov je opět oblíbeným cílem návštěv obyvatel města i turistů.



The Municipal Island is an oasis of peace close to the historical centre of Písek, which you can reach if you walk across the footbridge from both banks of the Otava River. There you will find a restaurant with indoor as well as outdoor service, guest rooms, children's playgrounds and romantic seating opportunities with a great view of Písek.

The Island was created by sand deposits upstream of the large river bend before a weir was built on the Otava River underneath the town walls. In the past the Island was accessible by a wooden footbridge, dismantled before each winter. A permanent footbridge with concrete pillars, 125 m long, was built by the town to connect both banks of the Otava River with the Island in the autumn of 1929.

The Island used to be privately owned; at one time it belonged to the nearby mill. It was used by the local riflemen in the 18th century; in addition to a shooting range, they also had a community room there. In 1832 a river bathhouse was established there. There was also a wooden arena there, used among other things for theatrical performances.

In the late 19th century the Island was taken over by the town and underwent large modifications - the banks were reinforced and ice guards were set up. A public swimming pool was built, with separate sections for men and women; however, it was decommissioned because of the construction of the Jitex factory as it became a source of pollution of the river's water. In addition to bathing and boating, the Písek residents also used it for skating in winter.

A restaurant for tourists was opened on 4 May 1890 and was in operation until the closure of the swimming pool in the 1950s. In the 1980s, the building burnt down and fell into disrepair. A replica of the building made of wall framework was opened in 1996. In 2002 the restaurant and other facilities were damaged by one-in-a-thousand-years floods. Fortunately, its renewal was swift and the Island is once again a popular destination for the town's residents as well as tourists.



Die Stadtinsel ist eine Oase der Ruhe in der Nähe des historischen Zentrums von Písek. Sie ist über eine Fußgängerbrücke von beiden Ufern des Flusses Otava aus zu erreichen. Man findet hier ein Restaurant mit Innen- und Außensitzplätzen, Fremdenzimmer, Spielplätze sowie die Möglichkeit des romantischen Sitzens mit Blick auf Písek.

Die Insel wurde nach und nach durch die Ablagerung von Sand vor der großen Flussbiegung geformt, bevor das Wehr unter der Stadtmauer an der Otava errichtet wurde. Zugänglich war die Insel zuerst mit einem Holzsteg, der für den Winter abgebaut wurde. Eine permanente Fußgängerbrücke mit Betonsäulen in der Länge von 125m verbindet die beiden Ufer der Otava mit der Insel ab dem Herbst 1929.

Die Insel war früher Privatbesitz, sie gehörte zu der nahegelegenen Mühle. Bereits im 18. Jahrhundert wurde sie von den örtlichen Scharfschützen genutzt, die neben dem Schießstand auch einen Vereinsraum hatten. 1832 wurde auf der Insel ein Flussbad errichtet. Es stand da auch eine Holzarena, wo man u. a. Theater spielte.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts übernahm die Insel die Gemeinde und das Areal wurde hergerichtet - z. B. die Ufer wurden verstärkt, Eisbrecher auf der Spitze gebaut... Es entstand ein öffentliches Schwimmbad mit getrennten Abteilungen für Männer und Frauen. Es musste wieder schließen nachdem die Textilfabrik Jitex entstand, die das Flusswasser verschmutzte. Neben Baden und Bootfahren liefen hier die Píseker im Winter auch Schlittschuh.

Das Ausflugsrestaurant wurde am 4. Mai 1890 eröffnet und funktionierte bis zur Schließung des Schwimmbades in den 1950er Jahren. Überdies brannte es in den 1980er Jahren aus und verfiel. Eine Nachbildung des Fachwerkhauses wurde 1996 eröffnet. Leider wurden das Restaurant und andere Einrichtungen der Stadtinsel im Jahr 2002 durch das Jahrtausendhochwasser beschädigt. Glücklicherweise konnte es schnell restauriert werden und die Insel ist wieder ein beliebtes Ziel sowohl für Einheimische als auch für die Besucher der Stadt.